

汉英“跑 + 名 / run + n. 搭配的对比研究^{*}

钟珊辉

(湖南财经高等专科学校, 长沙 410205)

提 要: 本文基于一定数量的实际语料, 从分析语义成分入手, 对比分析汉英“跑 + 名 / run + n. 搭配的异同。研究发现: 无论是基本义还是隐喻义用法, “跑 + 名 / run + n. 搭配差异都很明显, 异远大于同。“跑 + 名”的语义组合是“受事 / 承受对象、结果、时间、方式和处所”; run + n. 的语义组合没有“方式”, 只有 run 复合体才接处所名词, 其他跟汉语有相同的语义成分。在分析搭配差异原因的同时, 本文还指出探讨英汉词汇搭配差异对英语教学有启示作用。

关键词: 动名搭配; 语义分析; 跑; run

中图分类号: H030

文献标识码: A

文章编号: 1000 - 0100(2009)04 - 0059 - 3

A Contrast Study on the Collocation of “Pao + M ing” vs. “Run + N.”

Zhong Shan-hui

(Hunan College of Finance and Economics, Changsha 410205, China)

Based on a certain amount of Chinese and English corpora and through the semantic analysis, this paper makes a comparative and contrastive study on collocation differences and similarities between “Pao + M ing” and “run + n.” and also reaches some ideas: whether on the primary or metaphorical meanings, the collocation differences between the above two are apparent and the differences are far greater than the similarities. The semantic collocation of “Pao + M ing” is Object, Result, Time, Manner and Location; “run + n.” has much the same semantic collocation as “Pao + M ing” except Manner and Location, for no Manner exists in “run” and Only verb complex of “run” can be followed by Location nouns. Also in this paper some reasons are listed for the collocation differences and attention is called to these differences between Chinese and English in English teaching.

Key words: verb-noun collocation; semantic analysis; Pao; run

1 “跑 + 名词”与“run + n.”搭配的异同

我们基于北京大学汉语语言研究中心现代汉语语料库, 检索“跑”, 共得 46573 条结果, 其中我们手工分析了 10000 条, 几乎涵盖了“跑”后的所有“动后语”。英语语料为英国 BNC 的文字材料, 动词 run 频现近 4 万词次, (British National Corpus freq. = 38882), 其中及物动词为 12051 (占 31%); run 是表示运动事件的动词, 词根动词 run 还常和其外围成分如小品词结合, 再接宾语, 这样的动词复合体 (verb complex) 共出现 9581 次 (占 25%)。我们对两个语料库中“跑 / run”的及物性意义作了详细梳理, 以便能对比出汉英语言中的动名搭配差异。现列述如下。

1.1 “跑 / run”用作“急走”基本义与名词 / n. 的搭配及对比

“跑”, 趯也——《广雅·释言》, 意思是: 急走。例如“红缰跑骏马, 金镞掣秋鹰”——唐·马戴《边将》, 此“跑”有致使义, 为“使骏马跑”; run 作及物动词时, 在 Merriam-Webster's Online Dictionary 中的释义为: to cause (an animal) to go rapidly. 故“跑 / run”的基本义相同。

(1) “跑 / run”+“受事 / 对象”类名词。这些名词主要指动物, 如“红缰跑骏马”。现代汉语里, “跑”+受事 / 对象类名词不多, 意义也有所变化, 如“跑马”, 指为参加赛马而养育和训练的马, 是名词; run + 受事 / 对象的搭配范围很广, 动物名都可接, 如 run a horse, run a bull, run sheep (放牧马 / 牛 / 羊); run a horse (骑着马跑) 或 run a horse in a race (让马参加比赛) 等。搭配意义随语境而变化, 但表现的都是“致使”本义, 意为“使……跑”。

(2) “跑 / run”+“承受者”类名词。这些名词包括与

* 本文系湖南省哲学社会科学基金一般项目“英汉词汇动名搭配对比研究”(08YBB332)的阶段性成果。

“跑/run 这一人类生存的基本活动相关的地点和场所。“跑”可用于“跑山路、跑这条道、跑地”等,意为“在路路上、这条道上、地上跑”;run可用于run the street(在街上玩耍),run the field(在田野上玩)等。同接承受类名词,但互译时表面形式并不对等:“跑山路”译为run on the mountain road;run the street译为“在街上玩耍或疯玩”,run意义也变为“自由地、随心所欲地跑”。

(3)“跑/run”+“结果”类名词。这些名词说明了“跑/run”后的结果。“跑”可用于“跑一趟、跑二圈、跑9公里、跑第一、跑几步”等;英文里也有对应的搭配,如run two circles,run 9 kilometers,run first,run a few steps,但“跑一趟”英语为run across to... (去……跑一趟)。另外,汉语在表达“跑”的结果时有很丰富的表达,如“跑得他上气不接下气,跑得他满头是汗,跑得累死了,跑断了脚,跑酸了腰,跑丢了鞋”等。汉语“跑”用特征宾语,即动词和其后的名词来说明主语的特征;run后却一定要有宾语,如run oneself out of breath,run himself full of sweat,run himself to death,run oneself off his legs,表现的是“致使”本义,意为“使跑/奔”。有的只能寻求意义表达对等,如have a backache due to running,my shoes are off my feet due to running

(4)“跑/run”+“时间”类名词。这些名词体现了实现“跑”的动作或状态所用的时间或“跑”发生的具体时间点,如“跑一天、跑二个小时、跑三点半”等;动作或状态的完成,要加辅助词“了”,如“跑了一个月”;run也可用于run a day,run two hours,run at half past 3,但表示动作或状态的完成时,run在时体上要有体现,如I have run for a month

(5)“跑/run”+“方式”类名词。这类名词表示“跑”这一活动是以什么方式发生的,如“跑长途、跑水路、跑第一棒”。Fillmore的格语法及其对英语的分析模式中并没有“方式格”一说。因此,“跑长途”要根据语境来翻译。例如,“这车跑长途”可译为we run a long-distance business with this lorry,“驾驶员周正在外跑长途”可译为The driver Zhou Zheng is engaged in the long-distance goods transportation

(6)“跑/run”+动词的外围成分(satellite)+处所名词。“跑/run”只表示动作和移动的方式——奔跑,表示路径意义时一般用“外围成分”。汉语有“来回/过/进/往/出”等,如“跑出教室、跑进厕所、跑过大门、跑回家、跑来村庄”等;相比汉语,英语也有较丰富的小品词,上述表达英文为run out of the classroom,run into the toilet,run past the door,run back home,run over to the village等。

“跑”后可直接接处所名词,如“跑长沙、跑群众家、跑医院、跑银行”等。此处“跑”根据语境有时指“跑往/跑去……”,有时表示“奔忙于两地之间”。例如,“跑医院”

英文为run to the hospital/travel a lot between one place and the hospital而run要和小品词一起构成动词复合体后才接处所名词。

Run的动词复合体还可接其他名词,体现及物性。Run的这种用法可以说不胜枚举,如run to his aid(赶去帮他),run against him(撞到/偶然碰见他),run at the dog(扑向狗),run after sb(追某人),run into a wall(撞到墙),run into debt(欠债),run out of money(用完了钱),run for mayor(竞选市长)等等。语境不一样,意义也就不同。“跑”动词复合体后只能接处所名词。

1.2 “跑/run”用作隐喻义与名词/n的搭配及对比

在研究概念隐喻时,研究者将源域(source domain)投射于目标域(target domain),形成概念隐域。在中国人的认知过程中,经常会利用有关“跑”的隐喻,将源域中“跑”的概念隐喻映射到不同的目标域中,从而形成下面有关“跑”的概念隐喻:

a. 跑是“逃走、躲避”(跑了只兔子,跑了个犯人,跑不了一顿饱打等);

b. 跑是“为某事奔走忙碌”(跑差、跑媒、跑帐、跑生意等);

c. 跑是“丢失、消耗”(跑风、跑电、跑气、跑调、跑光、跑题等);

d. 跑是“获取”(跑资金、跑项目、跑新闻、跑评委等);

e. 跑是“走运、走红”(跑起来)(走运);

f. 其他固定搭配(跑腿儿、跑江湖、跑码头、跑龙套等)。

相对于“跑”,英语中与run有关的隐喻更多。

a.' run是“躲避、逃避”(most of us run a mile at the mention of plastic);

b.' run是“奔走做事”(run errands为人传递消息、取东西等,run message送信);

c.' run是“消耗”(well-trained horses had been run into the ground/run oneself into the ground);

d.' run是“追查、寻找”(run sb./sth. to ground/earth);

e.' run是“致使、使成”(run a thread through...线穿过……,run one's finger along blades/手指滑过……,run a splinter into toe刺戳进了脚趾头);run表“致使、使成”的特有结构为带双宾,如run me a nice hot bath/替我放盆热洗澡水,接宾语带处所,如run you home/(用车)把你送回家,run me to the station把我送到车站;

f.' run是“驾驶、运载、开动、管理、让……参加竞选”等等。Run接不同的名词具有不同的语境意义,如run a car(拥有并使用一辆车),run a train(开发火车),run drugs(走私毒品),run a machine(开动机器),run a school(经营学校),run the tap(打开龙头),run ads(打广告),

run a fever(发烧), run the place(管此地), run society(主宰社会), run exhibitions(办展览), run the dog(溜狗), run computer(启动计算机), run daytime classes(开日课), run a special promotion(进行特别促销), run a check on fingerprints(进行指纹检查), run a lottery(发行彩票), run the headline(发头条), run my finances(处理我的资金), run 3 candidates(派三名候选人参加竞选), run red night(闯红灯);

g.'其他固定搭配: run the show(占主导权), run with the hare and hunt with the hounds(两面讨好), run sb ragged(使精疲力竭), run riot(幻想连篇), run its course(顺其自然)等等。

2 “跑+名词”与“run+n”搭配差异原因分析

(1) 语义组合规律不同引起搭配差异

当“跑/run”作本义用时,“跑”后名词的语义成分有承受对象、结果、时间、方式和处所;run后名词的语义成分没有方式、接处所名词时,也必须由小品词引出。“跑”和名词的典型搭配表达“地点、目的、结果和时间”,而run和名词的典型搭配表达“致使/使成、结果和时间”。总之,虽然英汉运动事件的语义成分差别不大,但这些语义成分在英汉语言里的突显程度以及其编码模式却有很大差异,这造成英汉搭配范围不同。

(2) “跑/run”的隐喻义差异引起搭配差异

“跑/run”有共同的隐喻义“躲避、奔走和消耗”(见aa', bb', cc'),但其他的隐喻义并不一致,搭配范围也就不同。试比较下列例句:

- a 跑龙套 a': play a bit role
- b 跑电 b': electricity leaks out
- c 跑资金、跑工作、跑生意 c': run for money / a job/ business
- d 跑题 d': off the subject
- e dogs run deer e': 狗追鹿
- f run 3 candidates f': 提出三名竞选人
- g run one's finger through hair g': 用手指拢头发
- h run knife down the fish's backbone h': 用刀砍鱼脊
- i run blood i': 流血

以上例子说明,run的隐喻义不仅可以用于人和动物(如e, f),还可以接身体部位、工具和其他类名词(如g, h, i),引申为“追赶,让……参加竞选,用……插入……,用……砍……”等。“跑”的隐喻用法不用于人、动物或身体器官、工具等名词,而多用于表示“逃走、躲避、跑的目的和偏离”等。因此,二者的搭配范围也就不同。

的

(3)“非词语化”(Delexicalization)倾向引起搭配差异
以词语搭配研究为重点的新弗斯学者发现了非词语化倾向,即大多数常用词都有丧失其部分或全部词汇意义的倾向,其意义往往融于搭配之中。只有在语境条件下,搭配意义才更具体。Run的涵盖面很广,但在具体的语境条件下,可能会使其后的名词性语义成分意义突显,如run the ads, run the headline, run guns, run the dog, run the fever(打广告,发头条,走私枪支,溜狗,发烧)。但“跑”的非词语化倾向不太明显,无论是本义用法还是隐喻用法,“跑”的意义都很突显,如“跑了一顿打”,其意为“让一顿打跑了”。

3 启示

本文以“跑/run”为例,从分析语义成分入手,对“跑+名词”与“run+n”搭配行为进行了对比分析,并归纳出差异出现的原因。搭配是普遍但又复杂的语言现象,对造成跨语对应词不同搭配范围的原因有的也找不到满意的解释。今后可就运动性事件这一类动词在英汉搭配差异方面作进一步研究。

在英语词汇教学或翻译教学中,如引导学生关注英汉词汇搭配差异,或在教材编写中编入这方面的练习内容,将有助于学生建立更有意义的词汇联系,对词义的掌握更透彻,语言产出更地道、流利;二语互译时也能突破两种语言表面形式的对等,实现有效转换。

参考文献

- 彭建武. 认知语言学研究[M]. 青岛:中国海洋大学出版社, 2005.
- 许余龙. 对比语言学概论[M]. 上海:上海外语教育出版社, 1989.
- Cruse, D. A. *Lexical Semantics*[M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1986.
- Johnson, M. *The Body in the Mind: The Bodily Basis of Meaning, Imagination and Reason*[M]. Chicago: University of Chicago Press, 1987.
- Langacker, Ronald *Foundations of Cognitive Grammar* (Vol II): *Descriptive Application*[M]. Stanford: Stanford University Press, 1991.
- Talmy, Leonard *Lexicalization Patterns: Semantic Structure in Lexical Forms*[A]. In T. Shopen (ed). *Language Typology and Syntactic Description 3: Grammatical Categories and the Lexicon*[C]. New York: Cambridge University Press, 1985.